

به نام خدا

انگلیسی برای دانشجویان رشته تاریخ

ترجمه متون تاریخی

ترجمه لغات و اصطلاحات و واژه های مترادف

به همراه نکته های کاربردی و

نکته های گرامری

AGHA MUHAMMAD KHAN QAJAR: THE CONSOLIDATION OF POWER
(H 1193 - 1204 / 1779 - 89)

The Cambridge History of Iran, Volume 7, pp114-121

آغامحمد خان قاجار: تحکیم قدرت

(۱۱۹۳ - ۱۲۰۴ / ۸۹ - ۱۷۷۹ / ۶۸ - ۱۱۵۸ ش)

نوشته گاوین همبلی

از مجموعه تاریخ کمبریج، تاریخ ایران دوره افشار، زند و قاجار، ترجمه مرتضی ثاقب فر، صص

۱۶۱-۱۵۲

1.

Agha Muhammad Khan's **career** may be divided into four phases. First, his early years and **confinement** in Shiraz, which ended in 1193/1779, when he was thirtyseven. Secondly, a period of about six years from 1193/1779—1200/1785, during which he **consolidated** his power-base in the Alburz region and extended his control over much of northern and north-western Iran, in competition with Ali Murad Khan Zand. The third phase, between 1199—1200/1785 and 1208—9/ 1794, began with the wresting of iraq-i Ajam (central Iran), from the Zands, and ended with the conquest of Fars and Kirman, and the death of Lutf Ali Khan Zand. In the fourth phase, between 1208—9/1794 and 1211—12/1797, Agha Muhammad Khan, now master of the greater part of the Iranian plateau and of the territory formerly controlled by the Zands, **ravaged** the **erstwhile** Safavid province of Gurjistan (Georgia) in response to the **intransigence** of its ruler, proclaimed himself Shah, and conquered Khurasan. At the time of his death, he was planning campaigns against Herat, Bukhara, or possibly Baghdad.

ترجمه لغات و اصطلاحات

Career	profession, vocation, course	مسیر، دوره زندگی
Confinement	Imprisonment, incarceration	حبس، بازداشت دکتری ۹۲
Consolidate	strengthen, combine, unite	جمع شده، تحکیم
Ravage	rob, plunder, pillage; destroy, ruin, demolish	ویران کردن، غارت کردن
Erstwhile	formerly, previously	سابقاً، قبلاً
Intransigence	unwillingness to compromise, inflexibility	سازش ناپذیری، سرسختی دکتری ۹۳

ترجمه متن

.۱

زندگانی آغامحمدخان را شاید بتوان به چهار مرحله تقسیم کرد: نخست، اولین سالهای زندگی و بازداشت در شیراز، که در ۱۱۹۳ / ۱۷۷۹ (۱۱۵۸ ش) یعنی وقتی که او ۳۷ سال داشت به پایان رسید. مرحله دوم دوره ای که شش سال از ۱۱۹۳ / ۱۷۷۹ تا ۱۲۰۰ / ۱۷۸۵ (از ۱۱۵۸ تا ۱۱۶۴ ش) طول کشید و طی آن پایگاه او قدرت خود را در منطقه البرز تحکیم کرد و قلمرو خود را در رقابت با علی مرادخان زند تا بیشتر مناطق شمالی و شمال غربی ایران توسعه داد. مرحله سوم، میان ۱۲۰۰ تا ۱۲۰۸ تا ۱۷۸۵ / ۱۷۹۴ (۱۱۶۴ تا ۱۱۷۳ ش)، با تصرف عراق عجم (مرکز ایران) و شکست زندها آغاز می شود و با فتح فارس و کرمان و مرگ

لطفعلی خان زند پایان می یابد. آغامحمد خان در مرحله چهارم، میان ۱۷۹۴ / ۱۲۰۸ و ۱۷۹۷ / ۱۲۱۲ (۱۱۷۳ تا ۱۱۷۶ ش)، که اکنون ارباب بخش بزرگتری از فلات ایران و سرزمین سابق تحت تصرف زندها است، ایالت گرجستان را که سابقاً تحت تسلط صفویان بود در پاسخ به سازش ناپذیری و سرسختی فرمانروای آن ویران می کند و خود را شاه اعلام می نماید و خراسان را نیز تسخیر میکند. او در هنگام مرگ نقشه لشکرکشی به هرات و بخارا یا شاید بغداد را نیز در سرداشت.

نکته گرامری

formerly

صفت به اضافه -ly - عمدتاً (نه همیشه) قید است. اسم به همراه -ly - صفت می سازد.

Adjective + ly = adverb

Noun + ly = adjective

A friendly (Noun + ly) behavior	رفتاری دوستانه
The orderly arrangement	آرایشگاه مرتب
The likely events	رویدادهای محتمل
The costly (N,V) watches	ساعت های گران قیمت
The deadly weapons (dead = deadly)	سلاح های مرگبار
The elderly people	افراد سالمند (تفضیلی old)

2.

In 1192—3/1779, Agha Muhammad Khan had long been absent from his native province. After escaping from Shiraz, he met the leading Develu khans in the Varamin district and **healed** the ancient family feud which had been a major cause of the Qajars' misfortunes. He then visited the shrine of Shah Abd al'Azim, where his father's skull was buried, and from there entered Mazandaran. He first had to establish his authority among his Quyunlu brothers and halfbrothers. Two, in particular, Riza Quli and Murtaza Quli, challenged him, but in a battle fought on 15 Rabi' I 1193/2 April 1779, he routed them and took Mazandaran. Murtaza Quli, however, withdrew to Astarabad, where he consolidated his position. Agha Muhammad Khan could not **dislodge** him and had to tread **warily**, since a conflict with Murtaza Quli, whose mother was a Develu, would threaten the fragile alliance he had achieved between the Quyunlu and Develu **clans**. Also, a more immediate threat presented itself: a combined Zand- Afghan army sent by Ali Murad Khan Zand and commanded by Mahmud Khan, son of Azad Khan Afghani. Agha Muhammad's **loyal** brother, Ja'far Quli, led the Qajars against this force and repulsed it. Agha Muhammad's **hold on** Mazandaran was temporarily secure.